

Forfatter: Brorson, Hans Adolph

Titel: Bort verden af mit sind og øye

Citation: Brorson, Hans Adolph: "Bort verden af mit sind og øye", i Brorson, Hans Adolph: *Troens rare Klenodie, 3.-7. del, samt 2 tillæg. - 1953, 1951-56, s. 84.* Onlineudgave fra Arkiv for Dansk Litteratur: <https://tekster.kb.dk/catalog/adl-texts-brorson02val-shoot-workid73777/facsimile.pdf> (tilgået 13. marts 2024)

Anvendt udgave: Troens rare Klenodie, 3.-7. del, samt 2 tillæg. - 1953

O! at sielen kunde finde
 Veyen, JEsu ret at vinde,
 Ret at elske, ret at faae,
 JEsu! hielp mig det at naae.

11. Gud er kjerlighed, hans art,
 Hvor hand findes, kiendes snart,
 Da vil sielen altid mere,
 Intet uden Gud begiere,
 Aanden driver os dertil,
 At man JEsu elske vil.

12. Ach du rene himmel-glød,
 Gjør mig sielen lue-rød
 Efter kjerlighed at rende,
 Ret i kjerlighed at brænde,
 Hierte! hav din Jesu kjer,
 Ellers est du ham ey værd.

Nr. 162.

326

Møt. Iivo kan vor Gud vil lade raade.

Bort verden af mit sind og øye,
 Din lyst du selv beholdt maa,
 Som mig ey mere kand fornøye
 End jorden, som jeg spytter paa.

12. 6: est du] estu F, er du J⁶.

Nr. 162, FI². Varianten fra en håndskreven form bliver meddelt i et tillæg.

10. 4: vinde] få i øje, Fil. 3, 8. — 11. 1-2: Meningen er, at da Gud er kærlighed, må det samme kærlighedsvæsen (*hans art*) også give sig til kende hos de mennesker, hos hvem han findes, 1. Joh. 4, 7-8. 16. — 11. 3-4: Da vil sjælen i altid stigende grad få det sådan, at den ikke begærer andet end Gud. — 12. 2-3: lue-rød efter kjerlighed at rende] glødende ivrig til at stræbe efter kjerlighed. — 12. 6-6: Mt. 10, 37. Nr. 162. Oversættelse. Ach sagt mir nichts von gold und schätzen, v. 1-3, 6-8 af J. Scheffler, v. 4-5 af ukendt forfatter, Schr. s. 474. Som salmen findes hos Schrader — ligesom også i FreyInghausen, Geist-reiches Gesang-Buch, Halle 1715, s. 563 — har den 9 vers, medens Brorson har brugt den ned til 8 ved at sammensmelte v. 7 og 8 til eet vers. Brorsens gengivelse er så fri, at det er med tvivlsom ret, man kalder den en oversættelse. Verstformen er den samme, og ganske enkelte linier svarer virkelig til originalen; men ellers er det blot hovedtankerne, som den danske digter oplæser og udformer på sin egen måde, i v. 3 og 4 endda sådan, at disse vers nærmer sig til helt at være hans værk. Sammensmeltningen af originalens 7. og 8. vers er sket på den måde, at han har taget en linie fra det 7. og

Hver elske, hvad ham synes til,
Jeg kun min JESum elske vil.

2. Hand er min riigdom og min ære,
Min daglig lyst og tiids-fordriv,
I ham jeg ret til freds kand være,
Thi JESus hand er selv mit liv.
Hver elske etc.

3. Naar munden smag og mæle mister,
Og mumler mod den mørke grav,
Naar øyene i døden brister,
Hvor bliver verdens lyst da af?
Hver elske etc.

4. I svaghed bliver hand min styrke,
Og gjør mig al min trængsel sød,
Hand er mit liv i dødens mørke,
Hand sviger ey i liv og død.
Hver elske etc.

4, 3: *dødens| Dødens F.*

Engle tanker fra dem begge og deraf dannet sit v. 7. Hos Scheffler er omvædet uforandret indtagen i det sidste vers; hos Freylinghausen og Schrader varieres omkvædets anden linie, i sidste vers også den første; Brorson har samme omkvæd i alle vers, Hans omfigning af salmen betyder imidlertid ikke blot en forandring af enkeltheder; den har for en del givet salmen en ny tone, en djærv kraft, hvor originalens præg var ophøjet linderlighed. Det træder frem i v. 1 med bort verden af mit sind og øye og med ordene om jorden, som jeg spytter paa, i v. 3 med den ublygselige realisme i skildringen af døden, der ligger i v. 4 medieres linie: Hand er mit liv i dødens mørke, og endelig i v. 6 med det drabelige: Hans fiende man v græsset bide. Naar hand kan haler med sin mund. Et særligt forhold møder vi i v. 6, der hos Scheffler og Freylinghausen begynder med linerne: Sein schloss kan keine macht zerstöhren, Sein reich vergelt nicht mit der zeit; her er den første linie hos Schrader ændret til: Den schlusz soll keine macht zerstöhren. Formodentlig er schlusz i stedet for schloss blot en trykfejl; men den har givet anledning til den yderligere omændelse af linien, og der er herved fremkommet en hentydning til 5, 3-4, hvor det hedder: Er san mir ew'ges heyl gewähren Und retten mich aus allem streit; om denne frelsende afslutning på livet (den schlusz) er det så, der siges, at ingen magt skal kunne ødelægge den. Brorson har imidlertid valgt at fastholde den oprindelige form og oversætter: Hans slot kand ingen magt bestride; jfr. nr. 55 og 115, hvor Brorson har fulgt Freylinghausen med Schrader. Det er urigtigt, når Arlaud siger, at de 3 vers, som ikke er af Scheffler, ikke findes hos Brorson. De findes i den omtalte frie uiformning ligesom de andre. Salmen er behandlet af Fr. Orntuf i Danske Studier, 1851, s. 86-90. -- 1, 5: Hvad ham synes til| hvad han synes om, har lyst til, jfr. nr. 173, 9. 8. -- 2, 4: Kul 3, 4. -- 4, 1: Sl. 18, 2; Es. 49, 5.

5. Hand hersker over alle himle,
 Hans throne i det høye staaer,
 Saa vidt, som creaturer vrinle,
 Hans herredom og rige naaer.
 Hver elske etc.

6. Hans slot kand ingen magt bestride,
 Det staaer paa evighedens grund,
 Hans fiende naaa i græssel bide,
 Naar hand kun taler med sin mund.
 Hver elske etc.

7. Hans deylighed er uden lige,
 Som verden dog ey kiende vil,
 Hans riigdom ingen kand udsige, 327
 Og hvad hand har, mig hører til.
 Hver elske etc.

8. Lad mig kun her foragtet være,
 Og leve i en ringe stand,
 Jeg skal i himlen kronen bære,
 Og herske med min frelsermand.
 Hver elske hvad ham synes til,
 Jeg kun min JEsu elske vil.

6. Om den sande Viisdom.

Nr. 163.

Met. Nu vel an vær frisk til møde.

Kommer, hvo vil viisdom lære!
 Kommer hid i hobe-tal!
 Rette vise folk at være
 Er den deel, der læres skal,

Nr. 159. P¹ 1, 2: i hobe-tal] i hobe Tal P.

5, 3: *creaturer]* skabninger. — 6, 1: *slot]* anstalt; *bestride]* overvinde. — 6, 3-4: Es. 11, 4; 2. Thess. 2, 8. — 8, 3: Joh. Ab. 3, 11. — 8, 4: Rom. 5, 17; 2. Tim. 2, 12; Joh. Ab. 22, 5.

Nr. 163. Oversættelse. Kommt ihr menschen, lasset euch lehren, J. A. Freydinghausen, Schr. s. 323. — 1, 1: hvo] hvo som. — 1, 3: den deel] det.